Universidad de Alcalá | Instituto Franklin · UAH

INSTITUTO UNIVERSITARIO DE INVESTIGACIÓN EN ESTUDIOS NORTEAMERICANOS "BENJAMIN FRANKLIN"

Asignatura	Español para profesionales de la salud
Programa	Study Abroad.
Créditos ECTS	3 USA / 4.5 ECTS
Horas de clase	45
Tutorías	Por cita previa
Pre-requisitos	Nivel alto de español (B2)
Idioma	Español
Tipo de enseñanza	Presencial
Visits	Este curso incluye una visita a un hospital y a un centro de psicología de la Comunidad de Madrid

INTRODUCCIÓN

Los estudiantes de esta asignatura terminarán el curso altamente capacitados para comunicarse y entender diferentes situaciones del ámbito de la salud en español. Esta clase es fundamental para estudiantes del ámbito de las ciencias de la salud que quieran trabajar en entornos bilingües inglés-español ya que ayuda al estudiante no solo a desarrollar sus destrezas lingüísticas sino también a identificar y entender las diferencias culturales que se pueden presentar al tratar con pacientes de habla hispana.

DESCRIPCIÓN

Este curso está diseñado para alumnos con un nivel alto de español (B2-C1) que necesitan el español para desenvolverse en el ámbito de la sanidad, es decir, que estén realizando preferiblemente estudios universitarios de biología, premedicina, enfermería, farmacia o psicología.

El aprendizaje de los alumnos tendrá lugar en el aula a través de una serie de actividades y tareas teórico-prácticas por las que se introducirá al estudiante al sistema nacional de salud español. Además, se utilizará un vocabulario técnico utilizado en ámbito médico-sanitario. Se propondrán situaciones de la vida real y el mundo de la salud y se prestará una especial atención a la adquisición de la terminología en su contexto, a la expresión oral en situaciones específicas y a la expresión escrita, sin olvidar los elementos culturales.

COMPETENCIAS

El curso tendrá como objetivo el desarrollo de las siguientes competencias:

Competencias generales (CG):
CG1: Mejorar las habilidades comunicativas en español.
CG2: Ser consciente de la influencia de la cultura en las diferentes interacciones sociales.
CG3: Adquirir conocimientos sobre la cultura hispana y reconocer la diferencia con respecto a la de los países anglosajones.
Competencias específicas (CE):
CE1: Entender y conocer el sistema sanitario español y sus diferencias con Estados Unidos.
CE2: Identificar documentos médicos en español y comprender su terminología.
CE3: Ser capaz de participar en situaciones comunicativas propias del ámbito sanitario en español.
CE3: Identificar las diferencias culturales que existen entre la comunidad hispana y la norteamericana con respecto al proceso de salud/enfermedad y ser conscientes de cómo estas pueden afectar a la interacción entre médico y paciente.

METODOLOGÍA DE LA ENSEÑANZA - APRENDIZAJE

Este curso se desarrolla bajo una metodología teórico práctica. Con este modelo didáctico se pretende capacitar al estudiante para una comunicación real –no solo en la vertiente oral, sino también en la escrita– con otros hablantes de español; por ello, en clase se emplearán textos, grabaciones y materiales reales y se realizarán actividades que procuran imitar con fidelidad la realidad fuera del aula (actividades de simulación). En el curso se trabajan las cuatro destrezas lingüísticas: escuchar, hablar, leer y escribir. La enseñanza está centrada en el alumno y el profesor es quien guía la clase, pero el alumno adquiere mayor responsabilidad en el aula.

PREPARACIÓN PARA CLASE

Trabajar las lecturas antes de venir a clase te prepara para hacer preguntas y dar opiniones sobre la materia en clase.

- Lee los temas asignados antes de clase

- Reflexiona sobre preguntas que pueden dar lugar a debates interesantes
- Toma notas durante las explicaciones y discusiones en clase

El profesor indicará al estudiante cómo debe preparar la clase y las actividades que debería realizar para el mayor aprovechamiento de la asignatura.

SISTEMA DE EVALUACIÓN

La asignatura se evaluará procurando compaginar distintos sistemas de evaluación, a fin de que todos los estudiantes puedan desarrollar sus capacidades. El trabajo continuado del estudiante será criterio orientado del sistema de evaluación. En consecuencia, la evaluación global se basará en la participación de los estudiantes en las sesiones teóricas y prácticas; la realización de ejercicios, trabajos y pruebas escritas; la preparación de presentaciones y exposiciones orales y la participación en las actividades del curso. El porcentaje de la calificación que se asigna a cada uno de los apartados del curso se distribuye de la siguiente manera:

- **Participación**

  Debe ser activa, es de decir, el alumno no solo debe preguntar sus dudas, sino que también debe hacer comentarios y participar activamente en los ejercicios propuestos en clase tanto en grupo como individualmente. Además, el estudiante deberá leer los textos asignados por la profesora y hacer los ejercicios relacionados con el texto. Se espera que el estudiante demuestre madurez y responsabilidad en el aula por lo que los gestos, actitud pasiva como dormir en clase, y tener comportamientos inadecuados en el aula pueden repercutir negativamente en la nota de este apartado. Como parte de la participación se incluye la visita obligatoria a un hospital y a un centro de psiquiatría y psicología de la Comunidad de Madrid. Con esta visita se pretende que el estudiante pueda poner en práctica algunos de los conocimientos adquiridos en la clase.
  El porcentaje total de este apartado es de un 10 %.

- **Exámenes**

  Se realizarán dos exámenes a lo largo del curso (ver fechas en el apartado del programa de las clases) y serán de carácter eliminatorio por lo que el estudiante debe aprobar cada uno de los exámenes para aprobar la asignatura. Los exámenes tendrán una duración de una hora y media y versarán sobre los temas estudiados hasta el momento. En el examen se incorporarán tanto preguntas teóricas como ejercicios prácticos similares a los vistos en clase anteriormente. A lo largo del curso, las profesoras darán indicaciones a los estudiantes sobre los conceptos y el tipo de ejercicios que se incluirán en el examen. El día antes de cada examen se realizará una prueba de examen que tendrá la misma estructura y tipo de ejercicios que el examen que se realizará el día posterior.

  Nota: Si el profesor detecta copia o plagio en el examen, el estudiante recibirá una nota de cero y no tendrá opción a ningún tipo de recuperación.

  El profesor se reserva el derecho de hacer "exámenes sorpresa" cuando lo crea oportuno. Estos exámenes serán siempre al comienzo de la clase y además serán muy breves (cinco minutos más o menos). Se valorarán como una nota más de tarea.

El porcentaje total de este apartado es de un 50%. 25% cada uno de los exámenes

- **Taller subtitulado**
  El estudiante deberá realizar el subtitulado de un extracto de un capítulo de una serie sobre temas médicos. Antes del taller la profesora le dará las pautas al estudiante para la correcta realización del mismo. La evaluación de esta tarea ser realizará atendiendo a los siguientes criterios:
  - Buen uso de terminología específica
  - Redacción de los subtítulos acorde a las indicaciones de la profesora
  - Sincronización de los subtítulos de manera que sean legibles y estén el tiempo adecuado en pantalla.

  El porcentaje total de este apartado es de un 10 %

- **Trabajo escrito**
  El objetivo del trabajo es investigar sobre un tema dentro del ámbito de la sanidad y realizar una comparativa entre la situación en España y en los Estados Unidos. El trabajo final deberá estar escrito a doble espacio en Times New Roman 12, tendrá una extensión de entre 3 y 4 páginas y deberá contener una bibliografía. A la hora de evaluar el trabajo escrito se tendrá en cuenta:
  - Ortografía y gramática. El trabajo debe estar correctamente escrito en español respetando las normas ortográficas y gramaticales. 25% del trabajo.
  - Contenido El trabajo debe estar bien estructurado con un párrafo introductorio de la investigación realizada, un cuerpo en el que se expliquen los resultados de dicha investigación y una conclusión. Al ser una comparativa se deberán aportar datos en relación a la temática en cada uno de los países. 50% del trabajo.
  - Terminología. Se deberá utilizar terminología propia del ámbito de la sanidad. 25% del trabajo.

  El porcentaje total de este apartado es de un 15%

  Nota. Si el trabajo no se entrega en la fecha indicada el estudiante recibirá un punto menos por cada día de retraso.

- **Presentación oral**
  El trabajo escrito deberá ser expuesto en público en el aula en los días fijados en el programa.
  La duración de la presentación oral será de alrededor de 20-25 minutos y se tendrá muy en cuenta:
  - Contenido y desarrollo. El estudiante debe hacer una presentación bien estructurada haciendo una introducción al tema principal cuya información e ideas deben estar desarrolladas de una forma coherente y relacionada entre sí para terminar con una conclusión lógica según la investigación que se haya llevado a cabo.

- Lenguaje específico. El estudiante deberá exponer su trabajo utilizando términos específicos del español de la sanidad y tendrá especial cuidado con la concordancia, tiempos verbales y uso de construcciones complejas.
- Lenguaje corporal. El estudiante debe mostrar un control sobre el contenido del tema y la atención de la clase. Para ello es importante el contacto visual, la entonación y el lenguaje corporal. El estudiante deberá mostrar una actitud eficaz para mantener la atención de la clase. Para desarrollar este apartado sería interesante que la clase participara de su presentación a través de ejercicios de compresión o preguntas relacionadas con el tema.
- Medios Audiovisuales. Es muy importante que el estudiante se sirva de medios audiovisuales para hacer su presentación oral. Se aconseja al estudiante el uso de Power Point, flashcards, vídeos, gráficos imágenes, recortes de periódico, etc. También es importantísimo que el estudiante no lea directamente la información a exponer. Se pueden utilizar notas o apuntes de apoyo, pero nunca una lectura directa de la presentación.

El porcentaje total de este apartado es de un 15%.

- **Plagio.**
  Los trabajos de investigación deben exponer ideas propias de los estudiantes. El trabajo de otros escritores o expertos utilizado para apoyar las ideas de los estudiantes debe ser citado apropiadamente. La utilización inadecuada de un texto o trabajo de otra persona se considera plagio. Plagiar es una violación de las normas académicas y puede tener como resultado el suspenso del trabajo o incluso de la asignatura para la cual el trabajo fue escrito. En casos extremos puede suponer la expulsión del programa. Las guías para escribir el trabajo adecuadamente las debe proporcionar la profesora.

BAREMACIÓN DE LA NOTA

El baremo de la nota de la clase quedará de la siguiente manera:

PARTICIPACIÓN Y VISITA A UN HOSPITAL Y A UN CENTRO DE PSICOLOGÍA Y PSIQUIATRÍA	10 %
EXAMEN PARCIAL	25 %
EXAMEN FINAL	25 %
TALLER SUBTITULADO	10 %
TRABAJO FINAL	15 %
PRESENTACIÓN ORAL	15 %

ASISTENCIA

La asistencia a clase es OBLIGATORIA. Si el alumno se ausenta más del límite permitido (1 ausencia) en el programa de verano y (2 ausencias) en los programas de otoño y primavera, su nota final reflejará un descenso de 10 puntos por cada falta de asistencia que no haya sido excusada mediante justificante médico o por su Director de Programa. Será responsabilidad del alumno preparar individualmente la materia impartida en clase los días en que se ausente.

ALUMNOS CON NECESIDADES ESPECIALES

Los estudiantes con algún tipo de necesidad especial pueden contactar con Antonio Fernández: antonio.fernandezm@uah.es El Instituto Franklin-UAH cuenta con las medidas necesarias para ayudar en sus estudios a aquellos estudiantes que demuestren, por medio de un justificante médico, tener necesidades especiales.

USO DE LA TECNOLOGÍA EN CLASE

La tecnología en el aula es fundamental hoy en día. Ahora bien, si se utiliza de una manera inapropiada puede perjudicar el aprendizaje del alumno. Por ejemplo, comprobar el correo electrónico, chatear con otros usuarios, navegar por la web con propósitos diferentes al contenido de la clase etc. El mal uso de estas herramientas puede distraer a otros compañeros igualmente por lo que solamente está permitido tomar notas con el ordenador y apoyarse en internet para la apropiada resolución de los ejercicios propuestos en clase (buscar el significado de alguna palabra desconocida, etc.). Para cualquier otro uso se debe pedir permiso al profesor.

PROGRAMA DE LAS CLASES

	MATERIA DE ESTUDIO	ACTIVIDADES ALUMNO
	Presentación del curso y de los estudiantes Lectura del programa El cuerpo humano I. El cuerpo humano por fuera	Ejercicios sobre el cuerpo humano
	El cuerpo humano II. El cuerpo humano por dentro (órganos, aparatos y sistemas) Comparativa de sistemas sanitarios España-EE.UU.	Ejercicios sobre el cuerpo humano. Lecturas sobre comparativa de sistemas sanitarios y ejercicios de comprensión.

	El sistema nacional de salud. - Recortes y privatización. Gestión Centralizada y Autonómica. El consejo interterritorial La tarjeta sanitaria	Lecturas sobre el sistema sanitario español y ejercicios de comprensión. Ejercicios sobre identificación y compresión de datos en la tarjeta sanitaria
	VISITA A UN CENTRO DE PSIQUIATRÍA	
	Acceso al sistema nacional de salud. En la consulta del médico I. Enfermedades y síntomas comunes	Ejercicios de petición de cita. Ejercicios de vocabulario de consulta del médico. Enfermedades y síntomas
	VISITA A UN CENTRO DE PSICOLOGÍA	Ejercicios de introducción y administración de medicamentos. Ejercicios de identificación y comprensión de documentos farmacéuticos (recetas y prospectos)
	La farmacia en España -Recetas -Distribución y consumo de medicamentos -El prospecto	Ejercicios de comprensión de la atención especializada en España. Ejercicios de identificación de las diferentes especialidades médicas y de las partes del cuerpo o enfermedades de las que se ocupan
	En la consulta del médico II. La atención especializada - Las urgencias hospitalarias - Listas de espera y atención especializada - Especialidades médicas	Repaso de contenidos Simulacro de examen y corrección
	PRESENTACIÓN ORAL	
	EXAMEN PARCIAL	
	En la consulta del médico III. La interacción médico-paciente	Traducción y ejercicios sobre diálogos reales entre médicos y pacientes.

	VISITA AL HOSPITAL	
	¿Qué se necesita para ser médico en España? Diferencias con Estados Unidos	Ejercicios de lectura y comprensión sobre el proceso a seguir para ser médico en España - Españoles vs. extranjeros - Diferencias en el proceso para ser médico en Estados Unidos - Ser médico en España en tiempos de coronavirus
	TALLER DE SUBTITULADO	
	EXAMEN FINAL	

Las fechas de las actividades culturales pueden sufrir alteraciones. Las Instituciones a las que está programada la visita se reservan el derecho al cambio de las mismas en función de sus necesidades de agenda o posibles eventualidades administrativas.

BIBLIOGRAFÍA

- *Cuaderno de actividades, Español para profesionales de la salud.* (El estudiante debe comprarlo en reprografía)
- *Medline Plus*. Biblioteca Nacional de Medicina de los Estados Unidos. Web.
- "Atlas anatómico". Saludalia. Web.
- Morris García, Katherine Emily; Ruiz Martínez, Ana María; García Arriola, Manuel. *Profesionales de la salud. Curso de español.* EnClave ELE, 2019. Print.
- Lalanda, Mónica. *Con-ciencia Médica*. LID, 2016. Print.
- Fabiani, Fernando. *Vengo sin cita*. Me gusta leer, 2016. Print.
- Martínez, Glen A. "La lengua española en el sistema de atención sanitaria en los Estados Unidos". *Informes del Observatorio*. Instituto Cervantes at FAS – Harvard University. Web.
- "La sanidad española ejemplo a seguir para Estados Unidos". *Salud Ideal*. Web.
- "El 'New York Times' pone la sanidad española y su AP como ejemplo para EE.UU." *Redacción Médica.* 11 de mayo de 2017. Web.
- McClanahan, Carolyn. "What Spain Gets Right on Health Care". The New York Times. 11 de mayo de 2017. Web.
- Ayuso, Miguel. "Los recortes en el sistema sanitario español están poniendo vidas en peligro". *El Confidencial*. 13 de junio de 2013. Web.
- "Privatizar hospitales sale caro". El Mundo. 15 de noviembre de 2012. Web.
- Nova, I. P. "Tarjeta sanitaria única en España: la propuesta que une y separa a PP y C's". *Redacción Médica*. 8 de noviembre de 2019. Web.
- Nova, I. P. "Así es la tarjeta sanitaria única que C's promete hacer llegar en 100 días". *Redacción*

Médica. 23 de abril de 2019. Web.
- "Carcedo aclara a Albert Rivera: 'La tarjeta sanitaria única ya existe'". *Redacción Médica*. 5 de noviembre de 2019. Web.
- Segura, Andreu. "La cita previa y la accesibilidad a la atención primaria". *El País*. 17 de junio de 2003. Web.
- "España retira del mercado 29 fármacos genéricos tras detectar la UE irregularidades en ensayos". *20minutos*. 27 de enero de 2015. Web.
- Linde, Pablo. "'Influencers' nocivas para la salud". *El País*. 9 de enero de 2020. Web.
- "Entender el prospecto de un medicamento" Pfizer España. 18 de enero de 2007. Web.
- Linde, Pablo. "Crece el abuso de las urgencias ante un sistema sanitario saturado". *El País*. 11 de enero de 2020. Web.
- "Las listas de espera que desesperan". OCU. 9 de octubre de 2018. Web.
- De Vega, Berta G. "El MIR, la competición más dura para un trabajo cada vez más precario". *El Mundo*. 5 de abril de 2016. Web.
- "Resultados MIR 2019: ¿en qué número de orden se agotó cada especialidad?". *Redacción Médica*. 21 de febrero de 2019. Web.
- Galanti, Geri Ann. "An Introduction to Cultural Differences". *Western Journal of Medicine*, 2000 May; 172(5): 335–336. Print.
- "El paciente y el entorno, social, familiar y cultural del paciente". *Inmersión en la clínica*. Unidad de Medicina de Familia y Atención Primaria. Facultad de Medicina. Universidad Autónoma de Madrid, 2011. Print.
- Carteret, Marcia. "Cultural Values of Latino Patients and Families". *Dimensions of Culture*. 15 de marzo de 2011. Web.

HABLAMOS SOLO EN ESPAÑOL

En la clase solo vamos a hablar en español. El uso del inglés en la clase impediría la inmersión total del estudiante dentro del proceso de aprendizaje del español. Además, es importante destacar que para poder comprender y disfrutar de la clase te pedimos un esfuerzo adicional de adaptación terminológica con el único fin de familiarizarte con los lenguajes característicos de la materia. Para una mayor comprensión de la clase recomendamos un nivel alto de español.

Este programa puede estar sujeto a cambios